

Hallituksen esitys Eduskunnalle valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen eräät määräykset.

Valaanpyynnin säätelyä koskeva kansainvälinen yleissopimus tehtiin Washingtonissa 2 päivänä joulukuuta 1946 ja sitä on muutettu Washingtonissa 19 päivänä marraskuuta 1956 tehdyllä pöytäkirjalla. Tämän yleissopimuksen tarkoituksena on valaskantojen suojeleminen ja järjevä käyttö sekä tähän perustuva valaanpyyntiteollisuuden kehittäminen.

Yleissopimuksella perustettiin kansainvälinen valaanpyyntikomissio, jonka pääasiallinen tehtävä

on sopimukseen sisältyvien valaanpyyntiä koskevien määräysten seuranta ja tarkistaminen. Komissiossa on tällä hetkellä 36 jäsenvaltiota.

Valaskantojen säilyttämiseen tähtäävät toimenpiteet ovat osana merellisen ympäristön suojelua myös Suomen luonnonsuojelupoliittisten pyrkimysten mukaisia.

Suomen liittyminen valaanpyynnin säätelyä koskevaan kansainväliseen yleissopimukseen ja samalla kansainväliseen valaanpyyntikomissioon tulee voimaan sinä päivänä, jolloin virallinen liittymisilmoitus jätetään Amerikan Yhdysvaltojen hallitukselle.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Valaat ovat koko levinneisyysalueellaan jo pitkään joutuneet liiallisen pyynnin kohteeksi ja tuloksena on nykyinen tilanne, jossa joidenkin valaslajien kannat ovat vähentyneet sukupuuttoon kuolemissa partaalle.

Valaskannoissa tapahtunut vähentyminen sekä toisaalta valtamerikalastuksen nousu toisen maailmansodan jälkeen saivat elinvoimaisen valaanpyynnin jatkuvuudesta kiinnostuneet valtiot neuvottelemaan ja vuonna 1946 allekirjoittamaan valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen. Yleissopimukseen liittyivät kaikki tärkeimmät valtameripyyntiä harjoittavat valtiot. Sopimuksen käytännön toimista vastaamaan perustettiin kansainvälinen valaanpyyntikomissio. Valaanpyynnin säätelyä

koskevan kansainvälisen yleissopimuksen tarkoituksena on valaskantojen suojeleminen sekä järjestyneen valaanpyyntiä perustuvan teollisuuden kehittäminen.

Yleissopimuksella perustetun valaanpyyntikomission tehtävä on mm. sopimukseen liittyvän, valaanpyyntiä säätelevän säännösten (schedule) edellyttämien toimenpiteiden seuranta ja säännösten muuttaminen tarpeen mukaan.

Yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi valaskomissio voi määrätä jotkut valaskannat täydellisesti suojeleiksi, asettaa pyyntikiintiöitä kullekin lajille, rajoittaa pyyntialueita ja -kausia, määrätä pyydettyjen valaiden kokorajat, kieltää pyynniltä valaanpoikaset sekä valasnaaraat, joilla on poikasia mukanaan sekä määrätä pyynnin saalismääriä sekä muita valaita

koskevia tilastollisia ja biologisia tietoja. Lisäksi valaskomission tulee edistää, koordinoita ja rahoittaa valaita koskevaa tutkimusta.

Valaanpyynnin säätelemiseksi valaskomission alaisuuteen on perustettu kaksi pysyvää komiteaa. Tieteellinen komitea valmistaa jokaiseen valaskomission tavallisesti kerran vuodessa pidettävään kokoukseen raportin kaikkien luokitellun noin 90 valaskannan tilasta, joka teknisen komitean käsittelyn jälkeen muodostaa pohjan valaskomission laatimille määräyksille. Nämä määräykset sisältyvät säännöstöön ja niiden hyväksymiseen tarvitaan 3/4 enemmistö valtioiden komissioedustajien antamista äänistä.

Kansainvälisessä valaskomissiossa on 36 jäsenvaltiota. Näistä yhdeksän (Brasilia, Chile, Espanja, Islanti, Japani, Korean Tasavalta, Neuvostoliitto, Norja sekä Peru) voidaan katsoa olevan varsinaisia valaanpyyntivaltioita. Lisäksi Tanskalla ja Yhdysvalloilla on ollut pienet kiintiöt eräiden alkuperäisväestöjensä ns. toimeentulopyyntiä varten. Valaanpyynnistä 80 prosenttia tapahtuu Japanin ja Neuvostoliiton toimesta ja useimmat pyytäjät myyvät valtaosan saalistaan Japanille. Valaskomission jäsenvaltioita, jotka eivät ole harjoittaneet tai eivät enää harjoita valaanpyyntiä, ovat mm. Kiinan kansantasavalta, Iso-Britannia, Ruotsi, Ranska, Hollanti ja Australia. Eräät valaanpyyntiä harjoittavat valtiot (mm. Taiwan, Korean kansantasavalta, Portugal, Somalia, Kypros) toimivat valaanpyyntisopimuksen ulkopuolella, jolloin valaanpyyntikomission määräykseä eivät niitä sido.

Valaanpyyntiä harjoittamattomien valtioiden liittyminen valaanpyynnin säätelyä koskevaan kansainväliseen yleissopimukseen tuli ajankohitaiseksi erityisesti YK:n Tukholman ympäristökongressin vuonna 1972 yksimielisesti suostuessa kymmenen vuoden täydellistä valaanpyyntikieltoa. Tämän jälkeen useat kansainväliset järjestöt mm. YK:n ympäristöohjelma (UNEP), Kansainvälinen luonnonsuojeluliitto (IUCN) sekä Villieläimistön ja -kasviston uhanalaisten lajien kansainvälistä kauppaa koskevan yleissopimuksen (CITES) osapuolet ovat kehottaneet valtioita liittymään em. sopimukseen valaiden suojelun edistämiseksi.

Suomi on osallistunut huomioitsijana kansainvälisen valaanpyyntikomission 33. istuntoon, joka pidettiin heinäkuussa 1981 Brightonissa, Englannissa.

Hallituksen esitystä valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen eräi-

den määräysten hyväksymisestä on valmisteltu yhteistyössä ulkoasiainministeriön ja maa- ja metsätalousministeriön kesken. Sisäasiainministeriö on lausunnossaan puoltanut liittymistä yleissopimukseen.

2. Sopimuksen merkitys

Kaupallisen pyynnin kohteena olevat suuret valaat liikkuvat vuosittain useiden valtioiden aluevesien kautta ja viettävät huomattavan osan vuotta keräytyneinä valtamerille, joissa kansalliset ja kansainväliset oikeudet ja vastuukysymykset ovat edelleen ratkaisematta. Valaskantojen hoito edellyttää täten kansainvälistä yhteistyötä.

Eräät valtiot pitävät valaita hyödynnettävänä luonnonvarana, toiset taas luonnonsuojeluyhdistä vastustavat valaanpyyntiä. Tämä kahtiajako on selvästi nähtävissä kansainvälisen valaskomission toiminnassa. Valaskomissio on kieltänyt kokonaan pyynniltä lukuisia valaskantoja ja pienentänyt tasaisesti hyödynnettävien kantojen pyyntikiintiöitä tieteellisen komiteansa suositusten mukaisesti. Tieteellisen komitean suositukseen perustuvan ns. uuden hoitomenetelmän käyttöönottoaminen on parantanut valaskomission työn uskottavuutta. Kaikesta huolimatta valastuotteilla, lähinnä valaanlihalla sekä ns. kaskelottiöljyllä, on edelleen eräille maille taloudellista merkitystä. Näiden tuotteiden saamiseksi valaanpyynti kohdistuu nykyisin vain muutamaa valaslajiin, joiden kantojen todellisesta tilasta ei ole riittävän päteviä selvityksiä. Valaskomission valaanpyyntiä vastustavien maiden käsityksen mukaan virheelliset tiedot ja epävarmat oletukset, joita valaskantojen arviointimalleissa esiintyy, eivät saa riittävää huomiota pyyntikiintiöitä määrättäessä. Toisena huomattavana epäkohtana valaanpyynnissä ovat epäinhimilliset pyyntimenetelmät varsinkin ns. kylmän (räjähtämättömän) kranaatin käyttö, jolloin vain harvoissa tapauksissa osuman saanut valas kuolee heti.

Täydellinen kaupallisen valaanpyynnin kieltäminen on tullut esille useassa perättäisessä kansainvälisen valaanpyyntikomission kokouksessa, mutta se ei ole saanut tarvittavaa 3/4 enemmistöä äänestävien komissiojäsenten äänistä.

Suomen kansainvälisessä luonnon- ja ympäristönsuojelupolitiikassa esittämien mm. mereläisten luonnonvarojen sekä uhanalaisten lajien suojelua ja järkevää käyttöä koskevien tavoittei-

den mukaista on liittyä valaanpyynnin säätelyä koskevaan kansainväliseen yleissopimukseen valaiden suojelun edistämiseksi.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Komission tulo- ja menoarvio kaudelle 1981/82 on £ 335,336. Komission rahoitusmääräysten mukaan jokainen jäsenvaltio suorittaa vuosittain komissiolle jäsenmaksun. Yleiskokous päättää perusteista, joiden mukaan jäsenmaksut määrätään. Jäsenmaksun perusteena ovat osuudet, jotka koostuvat perusosasta, jäsenvaltion ns. intressialueiden mukaan määräytyvästä osasta sekä jäsenvaltion edellisellä kaudella pyytämien valaiden yhteispainon mukaan määräytyvästä osasta. Komission 33. istunnossa oli esillä uuden laskutavan käyttöönotto jäsenmaksuja määrättäessä. Tämän mukaan jäsenmaksua määrättäessä tulisivat intressialueista koostuvat osuudet jäämään pois ja valaanpyynnin määrän mukaan määräytyvä osuus painottuisi jossakin määrin enemmän kuin aikaisemmin. Kysymys laskutavan muuttamisesta jäi komission 33. istunnossa toistaiseksi avoimeksi. Suomen arvioitu jäsenmaksu kaudelta 1981/82 olisi laskutavasta riippuen enintään £ 7 646 eli noin 70 000 markkaa.

4. Riippuvuus muista esityksistä

Yleissopimuksen 9 artiklassa on määrätty jäsenvaltioille velvollisuus saattaa yleissopimuksen määräysten rikkominen rangaistavaksi. Varsinaiset valaanpyynnin rajoittamista koskevat määräykset sisältyvät yleissopimuksen 1 artiklassa mainittuun säännöstöön. Suomen lainsäädännössä ei ole säännöksiä, joiden nojalla näiden määräysten rikkomisesta voidaan tuomita rangaistukseen, joten 9 artiklaan sisältyvän rangaistusvelvoitteen toteuttaminen kuuluu lainsäädännön alaan. Samanaikaisesti tämän esityksen kanssa on annettu maa- ja metsätalousministeriön valmistelema hallituksen esitys laiksi valaiden suojelusta, jossa mm. esitetään kielletäväksi suomalaisten alusten käyttö valaanpyyntiin. Kyseinen lakiehdotus sisältää myös säännöksen rangaistusseuraamuksista, mikä poistaisi lainsäädännössä yleissopimuksen hyväksymisen kannalta olevan puutteen. Yleissopimuksen 1 artiklassa mainittua säännöstöä ei ole sisällytetty tähän esitykseen eikä sitä ole tarkoitus julkaista, koska siihen sisältyvillä valaanpyynnin rajoituksilla koskevilla määräyksillä ei, mikäli kyseinen lakiehdotus hyväksytään, ole sen jälkeen merkitystä Suomen kannalta.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen sisältö

Yleissopimuksen johdannossa tuodaan esille ne syyt, joiden johdosta yleissopimus on tehty ja tavoitteet, joihin sen avulla pyritään. Siinä todetaan muun muassa, että valaanpyynnin historiassa on alue ja valaslaji toisensa jälkeen joutunut liiallisen pyynnin kohteeksi siinä määrin, että kaikkia valaslajeja on tarpeen suojella ja siten pyrkiä saattamaan valaskannat tasolle,

joka mahdollistaa myös valaanpyynnin jatkuvuuden ja sen kehittämisen.

1 artikla. Tämän artiklan 1 kohdan mukaan yleissopimukseen liittyvä säännöstö kuuluu olennaisena osana yleissopimukseen. Yleissopimuksen soveltamisala määritellään artiklan 2 kohdassa. Sopimusta sovelletaan niihin tehdasaluksiin, maalla oleviin laitoksiin ja valaanpyyntialuksiin, jotka kuuluvat sopimusvaltion tuomiovaltaan sekä niihin vesialueisiin, joilla nämä harjoittavat valaanpyyntiä. Washingtonissa

19 päivänä marraskuuta 1956 tehdyllä pöytäkirjalla on soveltamisalaan sisällytetty myös helikopterit ja muut ilma-alukset, joita käytetään avuksi valaanpyynnissä.

2 artikla. Tässä artiklassa määritellään, mitä yleissopimuksessa tarkoitetaan käsitteillä tehdasalus, maalla oleva laitos, valaanpyyntialus ja sopimuspuolena oleva hallitus.

3 artikla. Tämä artikla sisältää yleissopimuksella perustettua kansainvälistä valaanpyyntikomissiota koskevia määräyksiä. Niitä ovat muun muassa komission jäsenyyttä, päätöksentekomenettelyä, työjärjestystä ja henkilökuntaa koskevat määräykset. Komission jäseniä ovat jokaisen sopimusvaltion hallituksen viralliset edustajat, joita jokaisella sopimusvaltiolla on komissiossa yksi.

4 artikla. Tämän artiklan mukaan komissio voi erilaisia yhteyksiä, muun muassa sopimusvaltioiden järjestöjä, käyttämällä tai itsenäisesti toimittaa valaanpyyntiä koskevia tutkimuksia, koota ja analysoida tilastotietoja, hankkia tietoja menettelytavoista sekä laatia ja julkaista selvityksiä.

5 artikla. Tämä artikla koskee yleissopimukseen liittyvän säännösten muuttamista. Nämä säännöt sisältävät 1 kohdan mukaan määräyksiä muun muassa suojeltavista lajeista, ajoista jolloin ja alueista joilla valaanpyynti on sallittu tai kielletty, enimmäispyyntikiintiöistä pyyntikauden aikana, valaanpyynnin menettelyistä, sallituista välineistä ja laitteista sekä velvoittavat jäsenvaltiot toimittamaan pyyntitilastot ja muita tilastollisia tietoja komissiolle. Washingtonissa 19 päivänä marraskuuta 1956 tehdyllä pöytäkirjalla on tähän artiklaan sisällytetty myös mahdollisuus määrätä tarkistusmenetelmistä.

Säännöstöä muutettaessa on 2 kohdan mukaan otettava huomioon yleissopimuksen päämäärät ja tarkoituksiperät samoin kuin kuluttajien ja valaanpyyntielinkeinon edut.

Muutokset tulevat 3 kohdan mukaan voimaan sopimusvaltion osalta pääsääntöisesti 90 päivän kuluttua siitä kun komissio on ilmoittanut muutosehdotuksesta, jollei sopimusvaltio ilmoita vastustavansa muutosehdotusta kyseisen määräajan kuluessa.

6 artikla. Komissio voi tämän artiklan mukaan antaa sopimusvaltioille yleissopimuksen

tarkoitusten toteuttamista koskevia suosituksia.

7 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimusvaltioiden tulee toimittaa yleissopimuksen edellyttämälle kansainväliselle elimelle tilastotietoja ja komission määräämällä tavalla.

8 artikla. Tämä artikla koskee poikkeusta yleissopimuksen soveltamisen suhteen niissä tapauksissa, joissa sopimusvaltion hallitus on antanut kansalaisilleen erityislupia tieteellisessä tarkoituksessa tapahtuvaa valaanpyyntiä varten. Sopimusvaltion tulee enintään vuoden väliajoin toimittaa komission määräämälle elimelle tieteellistä informaatiota valaista ja valaanpyynnistä, mukaan lukien erityislupien nojalla tehtyjen tutkimusten tulokset.

9 artikla. Tämän artiklan mukaan jokaisen sopimusvaltion on ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin yleissopimuksen määräysten soveltamisen takaamiseksi ja sellaisten yleissopimuksen määräysten rikkomisien rankaisemiseksi, joita sopimusvaltion tuomiovaltaan kuuluvat henkilöt tekevät. Syytteesen asettaminen kuuluu sille valtiolle, jolla on tuomiovalta rikkomukseen nähden.

Jokaisen sopimusvaltion on toimitettava komissiolle yksityiskohtaiset tiedot kaikista yleissopimuksen määräysten rikkomisista, joita sopimusvaltion tuomiovallan piiriin kuuluvat henkilöt tai alukset ovat tehneet sekä toimenpiteistä ja mahdollisista rangaistuksista rikkomusten johdosta.

10 ja 11 artiklat. Nämä artiklat sisältävät tavanomaisen käytännön mukaiset yleissopimuksen ratifioimista, siihen liittymistä ja sen irtisanomista koskevat määräykset.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Mikäli yleisperustelujen 3 kohdassa mainittu lakiehdotus hyväksytään, ei valaanpyynnin säätelyä koskeva kansainvälinen yleissopimus 9 artiklan osalta vaadi enää eduskunnan hyväksymistä. Se ei myöskään sisällä muita määräyksiä, jotka kuuluisivat lainsäädännön alaan. Koska yleissopimuksen 3 artiklan nojalla perustetun komission jäsenyydestä aiheutuisi Suomelle jatkuvia vuotuisia menoja, on eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen. Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Washingtonissa 2 päivänä joulukuuta 1946 tehdyn ja Washingtonissa 19 päivänä marrakuuta 1956 tehdyllä pöytäkirjalla

muutetun valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 1982

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri Kalevi Sorsa

(Suomennos)

Valaanpyynnin säätelyä koskeva
kansainvälinen

YLEISSOPIMUS

International
CONVENTION
for the Regulation of Whaling

Hallitukset, joiden asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat tämän allekirjoittaneet ja jotka

tunnustavat, että kaikkien maailman kansakuntien etu vaatii turvaamaan tuleville sukupolville ne suuret luonnonvarat, joita valaskannat edustavat;

toteavat, että valaanpyynnin historiassa on alue ja valaslaji toisensa jälkeen joutunut liiallisen pyynnin kohteeksi siinä määrin, että kaikkia valaslajeja on tarpeen suojella enemmältä liikapyyntiltä;

tunnustavat, että valaskannat luonnostaan kasvavat, jos valaanpyyntiä säännellään asianmukaisesti ja että valaskantojen kasvaminen antaa mahdollisuuden pyytää enemmän valaita näitä luonnonvaroja vaarantamatta;

tunnustavat, että on yhteisen edun mukaista saattaa valaskannat riittävälle tasolle mahdollisimman nopeasti aiheuttamatta laajoja taloudellisia vahinkoja ja ravintohaittoja;

tunnustavat, että näihin tavoitteisiin pyritessä valaanpyynti tulisi rajoittaa hyödyntämistä parhaiten kestäviin lajeihin, jotta liiallisen pyynnin johdosta vähentyneet valaslajit ehtivät elpyä;

haluavat luoda valaanpyynnin kansainvälisen säätelyjärjestelmän taatakseen valaskantojen asianmukaisen ja tehokkaan suojelun ja kehittämisen Lontoossa 8 päivänä kesäkuuta 1937 allekirjoitetun valaanpyynnin säätelyä koskevan kansainvälisen sopimuksen ja sen Lontoossa 24 päivänä kesäkuuta 1938 sekä 26 päivänä marraskuuta 1945 allekirjoitettujen pöytäkirjojen määräyksiin sisältyvien periaatteiden pohjalta; ja jotka

ovat päättäneet tehdä yleissopimuksen, joka mahdollistaa valaskantojen asianmukaisen suojelun ja siten myös valaanpyynnin järjestelmällisen kehittämisen;

ovat sopineet seuraavasta:

The Governments whose duly authorised representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further over-fishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the number of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing widespread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on 8th June, 1937, and the protocols to that Agreement signed in London on 24th June, 1938, and 26th November, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows:—

1 artikla

1. Tämän yleissopimuksen liitteenä oleva säännöstö on sopimuksen erottamaton osa. Kaikkien viittausten yleissopimukseen katsotaan koskevan myös mainittuna säännöstöä joko nykyisessä muodossaan tai 5 artiklan määräysten mukaisesti muutettuna.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan sopimusvaltioiden tuomiovaltaan kuuluviin tehdasaluksiin, maalla oleviin laitoksiin ja valaanpyyntialuksiin sekä kaikkiin vesialueisiin, joilla nämä tehdasalukset, maalla olevat laitokset ja valaanpyyntialukset harjoittavat valaanpyyntiä.

2 artikla

Tässä sopimuksessa

1. "Tehdasalus" tarkoittaa alusta, jonka sisätilassa tai kannella valaat käsitellään joko kokonaan tai osaksi;

2. "Maalla oleva laitos" tarkoittaa maalla sijaitsevaa tehdasta, jossa valaat käsitellään joko kokonaan tai osaksi;

3. "Valaanpyyntialus" tarkoittaa valaiden takaa-ajoon, pyytämiseen, hinaamiseen, pidättelyyn tai etsimiseen käytettävää helikopteria tai muuta ilma-alusta tai alusta; *)

4. "Sopimuspuolena oleva hallitus" tarkoittaa jokaista hallitusta, joka on tallettanut ratifiointiasiakirjan tai on tehnyt ilmoituksen liittymisestään tähän yleissopimukseen.

3 artikla

1. Sopimuspuolina olevat hallitukset perustavat kansainvälisen valaanpyyntikomission, jota jäljempänä nimitetään komissioksi ja jonka jäseninä on yksi kunkin sopimuspuolena olevan hallituksen virallinen edustaja. Jokaisella jäsenellä on yksi ääni ja hänellä voi olla mukanaan yksi tai useampi asiantuntija tai neuvonantaja.

2. Komissio valitsee jäsentensä keskuudesta puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan sekä päättää itse menettelytapasäännöistään. Komission päätökset tehdään äänestävien jäsenen yksinkertaisella ääntenemmistöllä, mutta 5 artiklan mukaiseen päätökseen vaaditaan äänestävien jäsenten kolmen neljäsosan ääntenem-

*) tämä kohta sellaisena kuin se on Washingtonissa 19 päivänä marraskuuta 1956 tehdyllä pöytäkirjalla muutettuna.

Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

Article II

As used in this Convention:—

1. "Factory ship" means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. "Land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. "Whale catcher" means a helicopter, or other aircraft, or a ship used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales; *)

4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice-Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that three-fourths majority of those members voting shall be required for

*) Subparagraph 3 as amended by the Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, done at Washington on the 19th of November 1956.

mistö. Menettelytapasäännöissä voidaan määrätä, että päätöksiä voidaan tehdä muutenkin kuin komission kokouksissa.

3. Komissio voi itse nimittää sihteerinsä ja henkilökuntansa.

4. Komissio voi perustaa jäsenistään, asiantuntijoistaan ja neuvonantajistaan koostuvia tarpeelliseksi katsomiaan komiteoita hoitamaan määräämiään tehtäviä.

5. Komission kunkin jäsenen oma hallitus vastaa jäsenen ja hänen asiantuntijoittensa ja neuvonantajinsa kuluista.

6. Sopimuspuolina olevat hallitukset toteavat, että Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöt ovat kiinnostuneita valaanpyyntialueiden ja niiltä saatavien tuotteiden suojelemisesta ja kehittämistä ja haluavat siksi välttää tehtävien päällekkäisyyttä neuvottelemalla keskenään kahden vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta päättääkseen, sisällytetäänkö komissio Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöjen järjestelmään.

7. Tällä välin Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus huolehtii yhteistyössä muiden sopimuspuolina olevien hallitusten kanssa komission ensimmäisen kokouksen koolle kutumisesta ja panee alulle edellä 6 kappaleessa tarkoitettut neuvotlut.

8. Komissio päättää myöhempien kokouksensa koolle kutumisesta.

4 artikla

1. Komissio voi joko yhteistyössä sopimusvaltioiden riippumattomien järjestöjen, muiden julkisten tai yksityisten laitosten tai järjestöjen kanssa tai niiden kautta tai itsenäisesti

a) rohkaista, suosittaa tai tarpeen vaatiessa laatia valaita ja valaanpyyntiä koskevia tutkimuksia ja selvityksiä;

b) kerätä ja analysoida valaskantojen nykytilaa ja kehittymistä sekä valaanpyynnin vaikutusta valaskantoihin koskevia tilastotietoja;

c) tutkia, arvioida ja levittää tietoja keinoista, joilla valaskantoja voidaan pitää yllä ja lisätä.

action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of this experts and advisers shall be determined by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently

a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;

b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of whale stocks and the effects of whaling activities thereon;

c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. Komissio huolehtii toimintaansa koskevien selonteiden julkaisusta, ja se voi julkaista itsenäisesti tai yhteistyössä Sandefjordissa Norjassa sijaitsevan Valaanpyynnin kansainvälisen tilastokeskuksen ja muiden järjestöjen ja laitosten kanssa sopiviksi katsomiaan selvityksiä sekä valaita ja valaanpyyntiä koskevia tilastotietoja, tutkimustuloksia tai muita olennaisia tietoja.

5 artikla

1. Komissio voi aika ajoin muuttaa säännösten määräyksiä hyväksymällä valaskantojen suojelemista ja hyödyntämistä koskevia säännöksiä ja määrätä

a) mitkä lajit ovat suojeltavia ja mitkä eivät;

b) ajat, jolloin valaanpyynti on sallittu tai kielletty;

c) millä vesillä valaanpyynti on sallittu ja millä kielletty, mukaan luettuna rauhoitusalueiden määrääminen;

d) kullekin lajille kokorajoitukset;

e) valaanpyynnin keston, menetelmät ja saaliiden koot (mukaan luettuna suurin sallittu pyyntikiintiö yhtenä pyyntikautena);

f) sallitut välineet ja laitetypit ja niitä koskevat yksityiskohtaiset vaatimukset;

g) mittausmenetelmät; sekä

h) vaadittavat pyyntiselvitykset ja muut tilastotiedot ja biologiset tiedot.

i) tarkastusmenetelmät *)

2. Näiden säännösten muutosten

a) tulee olla sellaisia kuin tämän yleissopimuksen päämäärien ja tarkoituserien täyttäminen edellyttää sekä auttaa valaskantojen suojelemisessa, kehittämisessä sekä hyödyntämisessä parhaimmalla mahdollisella tavalla;

b) tulee perustua tutkimustietoihin;

c) ei tule sisältää tehdasalusten tai maalla olevien laitosten kansallisuutta tai määrää koskevia rajoituksia eikä määrätä erityisiä kiintiötä tehdasaluksille tai maalla oleville laitoksille tai millekään tietylle tehdasalusten tai maalla olevien laitosten ryhmälle; sekä

d) tulee ottaa huomioon valastuotteiden kuluttajien ja valaanpyyntielinkeinon edut.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing

a) protected and unprotected species;

b) open and closed seasons;

c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas;

d) size limits for each species;

e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season);

f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;

g) methods of measurement;

h) catch returns and other statistical and biological records; and

i) methods of inspection *)

2. These amendments of the Schedule

a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources;

b) shall be based on scientific findings;

c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory or ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and

d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

*) tämä kohta sellaisena kuin se on Washingtonissa 19 päivänä marraskuuta 1956 tehdyllä pöytäkirjalla muutettuna

*) Paragraph 1 as amended by the Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling done at Washington on the 19th of November 1956.

3. Jokainen tällainen muutos tulee voimaan sopimuksen osapuolena olevien hallitusten osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun komissio on ilmoittanut siitä kullekin sopimuksen osapuolena olevalle hallitukselle, paitsi

a) jos jokin hallitus ilmoittaa komissiolle ennen tämän yhdeksänkymmenen päivän ajanjakson päättymistä vastustavansa muutosta, muutos ei tule voimaan minkään hallituksen osalta ennen kuin yhdeksänkymmenen päivän lisäajan kuluttua;

b) jokin toinen sopimuspuolena oleva hallitus voi ilmoittaa vastustavansa muutosta minä ajankohtana hyvänsä ennen yhdeksänkymmenen päivän lisäajan päättymistä tai ennen kuin on kulunut kolmekymmentä päivää tällaisen yhdeksänkymmenen päivän lisäajan kuluessa saadun viimeisen vastalauseen vastaanottamisesta, sen mukaan kumpi ajankohta on myöhäisempi; sekä

c) tämän jälkeen muutos tulee voimaan kaikkien niiden sopimuspuolena olevien hallitusten osalta, jotka eivät ole esittäneet vastalauseitaan, mutta vastalauseeseen esittäneen sopimuspuolena olevan hallituksen osalta vasta, kun vastalause on peruutettu. Komission tulee ilmoittaa jokaiselle sopimuspuolena olevalle hallitukselle jokaisesta vastaanottamastaan vastalauseesta ja peruutuksesta, ja jokaisen sopimuspuolena olevan hallituksen tulee ilmoittaa vastaanottaneensa kaikki muutoksista, vastalauseista tai peruutuksista lähetetyt ilmoitukset.

4. Mitkään muutokset eivät tule voimaan ennen 1 päivää heinäkuuta 1949.

6 artikla

Komissio voi aika ajoin antaa joillekin tai kaikille sopimuspuolena oleville hallituksille suosituksia kaikista valaisiin tai valaanpyyntiin tai tämän yleissopimuksen päämääriin ja tarkoitukseen liittyvistä asioista.

7 artikla

Sopimuspuolena olevien hallitusten tulee huolehtia siitä, että tämän yleissopimuksen edellyttämät ilmoitukset sekä tilasto- ja muut tiedot pikaisesti välitetään Sandefjordissa Norjassa sijaitsevalle Valaanpyynnin kansainväliselle tilastokeskukselle tai muulle komission määräämälle elimelle siinä muodossa ja sillä tavalla kuin komissio määrää.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that

a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days;

b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and

c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before 1st July, 1949.

Article VI

The Commission may from time to time make recommendation to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

Article VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

8 artikla

1. Minkään tämän yleissopimuksen määräyksen estämättä jokainen sopimuspuolena oleva hallitus voi antaa jollekin kansalaiselleen erikoisluvan, jolla tämä valtuutetaan tappamaan, ottamaan saaliiksi ja käsittelemään valaita tieteellistä tutkimusta varten, sopimuspuolena olevan hallituksen asettamien lukumäärää koskevien rajoitusten ja muiden sen sopivaksi katsomien ehtojen mukaisesti; tätä yleissopimusta ei sovelleta tämän artiklan nojalla tapahtuvaan valaiden tappamiseen, saaliiksi ottamiseen ja käsittelemiseen. Jokaisen sopimuspuolena olevan hallituksen on heti saatettava komission tietoon kaikki tällaiset erikoisluvat, jotka se on myöntänyt. Sopimuspuolena oleva valtio voi milloin hyvänsä peruuttaa tällaisen erikoisluvan.

2. Kaikki tällaisten erikoislupien nojalla pyydetty valaat tulee, sikäli kuin se käytännössä on mahdollista, käsitellä ja saatu tuotto jakaa luvan myöntäneen hallituksen ohjeiden mukaisesti.

3. Jokaisen sopimuspuolena olevan hallituksen tulee, sikäli kuin se käytännössä on mahdollista, välittää komission määräämälle elimelle enintään yhden vuoden välein käytettävissään olevia tieteellisiä tietoja valaista ja valaanpyynnistä, tämän artiklan 1 kappaleen ja 4 artiklan mukaisesti tehtyjen tutkimusten tulokset mukaan luettuina.

4. Sopimuspuolina olevat hallitukset, jotka tunnustavat, että tehdasalusten ja maalla olevien laitosten toiminnan yhteydessä tapahtuva jatkuva biologisten tietojen kokoaminen ja analysoiminen on korvaamattoman tärkeätä valaanpyyntialueiden järkevän ja tehokkaan hoidon kannalta, ryhtyvät kaikkiin käytännön suomiin toimiin tällaisten tietojen hankkimiseksi.

9 artikla

1. Jokainen sopimusvaltio ryhtyy asianmukaisesti toimiin taatakseen, että tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan ja että sen tuomiovaltaan kuuluvien henkilöiden tai alusten toiminnassa tapahtuneista näiden määräysten rikkomisista seuraa rangaistus.

2. Sellaisten valaiden pyytamisestä, joiden pyynti on tässä yleissopimuksessa kielletty ei valaanpyyntialusten ampujille eikä miehistölle saa maksaa mitään osuutta tuotosta tai muuta heidän työnsä tulosten perusteella laskettua palkkiota tai korvausta.

Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph I of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Tämän yleissopimuksen rikkomisesta syytteen asettaminen kuuluu sille valtiolle, jolla on tuomiovalta rikkomukseen nähden.

4. Jokaisen sopimuspuolena olevan hallituksen on toimitettava komissiolle yksityiskohtaiset tiedot kaikista yleissopimuksen määräysten rikkomisista, joita tämän sopimusvaltion tuomiovaltaan kuuluvat henkilöt tai alukset ovat sopimusvaltion tarkastajien ilmoituksen perusteella tehneet. Tällaisen ilmoituksen tulee sisältää lausunto toimista, joihin määräysten rikkomisen johdosta on ryhdytty sekä lausunto määräyistä rangaistuksista.

10 artikla

1. Tämä yleissopimus on ratifioitava, ja ratifioimiskirjat talletetaan Amerikan Yhdysvaltain hallituksen huostaan.

2. Hallitus, joka ei ole allekirjoittanut tätä yleissopimusta, voi liittyä siihen sen voimaantulon jälkeen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti Amerikan Yhdysvaltain hallitukselle.

3. Amerikan Yhdysvaltain hallitus ilmoittaa kaikille muille yleissopimuksen allekirjoittaneille ja kaikille siihen liittyneille hallituksille kaikista talletetuista ratifioimisasiakirjoista ja saapuneista liittymisilmoituksista.

4. Kun vähintään kuusi allekirjoittajahallitusta, joihin tulee kuulua Alankomaat, Norja, Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitto, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyt Kuningaskunta ja Amerikan Yhdysvallat, on tallettanut ratifioimisasiakirjansa, tämä yleissopimus tulee näiden hallitusten osalta voimaan, ja muun myöhemmin ratifioivan tai liittyvän hallituksen osalta ratifioimisasiakirjan tallettämispäivänä tai liittymisilmoituksen saapumispäivänä.

5. Säännösten määräyksiä sovelletaan 1 päivästä heinäkuuta 1948 lähtien. Viidennen artiklan mukaisesti hyväksytyt säännösten muutoksia sovelletaan 1 päivästä heinäkuuta 1949 lähtien.

11 artikla

Jokainen sopimuspuolena oleva hallitus voi sanoa tämän sopimuksen irti 30 päivästä kesäkuuta lukien minä vuonna hyvänsä ilmoittamalla asiasta saman vuoden 1 päivänä

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to 1st July, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to 1st July, 1949.

Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on 30th June, of any year by giving notice on or before 1st January, of the same year to the depository Govern-

tammikuuta tai sitä ennen tallettajahallitukselle, jonka tällaisen ilmoituksen vastaanotettuaan tulee heti toimittaa se tiedoksi muille sopimuspuolina oleville hallituksille. Jokainen muu sopimuspuolena oleva hallitus voi samalla tavoin kuukauden kuluessa siitä, kun se on saanut tällaisen ilmoituksen tallettajahallitukselta ilmoittaa irtisanomisesta, niin että yleissopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisle ilmoituksen tekvän hallituksen osalta 30 päivänä kesäkuuta samana vuonna.

Tähän yleissopimukseen merkitään se päivämäärä, jolloin se on avattu allekirjoittamista varten, ja se on avoinna allekirjoittamista varten neljätoista vuorokautta sen jälkeen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Washingtonissa toisena päivänä joulukuuta 1946 englannin kielisenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Amerikan Yhdysvaltain hallituksen arkistoihin. Amerikan Yhdysvaltain hallitus toimittaa sen oikeiksi todistetut jäljennökset kaikille muille yleissopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyneille hallituksille.

ment, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depository Government give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30th June, of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

(Allekirjoitukset)

(Signatures)

